



Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into FILIPINO)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
1. Distortion: An element of meaning in the source text is altered in the target text. A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.	a) Source language text: <i>This week the government announced that all public servants would get a pay rise.</i> Correct version: <i>Nitong linggong ito ang pamahalaan ay nagpahayag na ang lahat ng nanunungkulan sa publiko ay makakatanggap ng pagtaas sa suweldo.</i> Incorrect version: <i>Ang pamahalaan ay nagpahayag na ang lahat ng nanunungkulan sa publiko ay makakatanggap ng pagtaas sa suweldo <u>sa linggong ito</u>.</i> (Moving the phrase this week changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)
	b) Source language text: <i>The witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair.</i> Correct version: <i>Inilarawan ng testigo ang magnanakaw bilang isang batang lalaki na may <u>itim</u> na buhok.</i> Incorrect version: <i>Inilarawan ng testigo ang magnanakaw bilang isang batang lalaki na may <u>blond</u> na buhok.</i> (Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)
2. Unjustified omission: An element of meaning in the source text is not transferred into the target text. An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.	Source language text: <i>The largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6–8 years after changes in land management, and <u>after 35 years the rate of change drops to zero</u>.</i> Correct version: <i>Ang pinakamalaking mga pagtaas sa antas ng karbon sa lupa ay nakuha sa unang 6-8 na taon matapos ang mga pagbabago sa pangangasiwa ng lupa, at <u>makaraan ang 35 taon, ang antas ng pagbabago ay bumaba sa zero</u>.</i> Incorrect version: <i>Ang pinakamalaking mga pagtaas sa antas ng karbon sa lupa ay nakuha sa unang 6-8 mga taon matapos ang mga pagbabago sa pangangasiwa ng lupa.</i> (Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)



3. Unjustified addition: An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.

An unjustified addition can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.

Source language text: *would guarantee that people leaving the workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement*

Correct version: mabibigyang garantiya na ang mga taong aalis sa lakas-paggawa sa kalagitnaan ng kanilang edad na sisenta ay magkakaroon ng pinansiyal na kasiguruhan sa pagreretiro

Incorrect version: mabibigyang garantiya na ang mga taong aalis sa lakas-paggawa sa kalagitnaan ng kanilang edad na sisenta ay magkakaroon ng pinansiyal na kasiguruhan sa pagreretiro at sa nalalabi pa nilang buhay, kahit na gaano pa katagal silang mabubuhay

(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)



Error Category	Examples of Errors
4. Inappropriate register: Incorrect variety of language or inappropriate vocabulary for the text type (e.g. inappropriate level of formality or informality).	a) Source language text: <i>In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence.</i> Correct version: Sa isang paghahatol kamakailan, ang Korte Kriminal ay <u>nagpataw</u> ng tatlong buwang pagkakasuspende bilang sentensiya. Incorrect version: Sa isang paghahatol kamakailan, ang Korte Kriminal ay <u>nagbigay</u> ng tatlong buwang pagkakasuspende bilang sentensiya. (In the legal register, the wording usually used is that a court hands down rather than gives out a sentence.)
	b) Source language text: <i>[in minutes of board meeting] The Chairman expressed his <u>extreme displeasure</u>.</i> Correct version: [sa talaan ng pagpupulong ng lupon] Ang Tagapangulo ay nagpahayag ng <u>labis na pagkadismaya</u>. Incorrect version: Ang Tagapangulo ay nagpahayag ng <u>sobrang kabuwisitan</u>. (The phrase said he was really annoyed conveys the correct meaning but is too informal in this context.)
5. Unidiomatic expression: An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.	a) Source language text: <i>Smog is a <u>big</u> problem in many cities.</i> Correct version: Ang makapal na usok ay <u>malaking</u> problema sa maraming mga lungsod. Incorrect version: Ang makapal na usok ay <u>ga-higanteng</u> problema sa maraming mga lungsod. (In this context, the word big (malaki[ng]) is more commonly used, but large (ga-higante[ng]) can still be understood.)
	b) Source language text: <i>subjected <u>to</u> intense criticism</i> Correct version: sumailalim <u>sa</u> matinding pagbatikos Incorrect version: sumailalim <u>na may</u> matinding pagbatikos (The verb subject[ed] (sumailalim) is normally collocated with the preposition to (sa), but the meaning can be understood.)



6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	a) Source language text: <i>the symptoms include <u>dizziness</u></i> Correct version: kabilang sa mga sintomas ang <u>pagkahilo</u> Incorrect version: kabilang sa mga sintomas ang <u>hilo</u> (Incorrect word form, i.e. use of a root word (hilo) instead of noun instead of a noun (pangngalan))
	b) Source language text: <i>last month he <u>brought</u> me...</i> Correct version: noong nakaraang buwan <u>dinalhan</u> niya ako... Incorrect version: noong nakaraang buwan <u>nagdadala</u> siya ... (Incorrect verb tense, i.e. present tense instead of past tense)
	c) Source language text: <i>strokes are quite common</i> Correct version: ang <u>mga stroke</u> ay pangkaraniwan_ Incorrect version: ang <u>stroke</u> ay pangkaraniwan (Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)



Error Category	Examples of Errors
6. Error of grammar, syntax: Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	d) Source language text: <i>he picked up a chair and put <u>it</u> on the table</i> Correct version: binuhat niya ang silya at ipinatong <u>ito</u> sa mesa Incorrect version: binuhat niya ang isang silya at ipinatong <u>siya</u> sa mesa (Incorrect pronoun to refer to chair.)
	e) Source language text: <i>they <u>have provided</u> the information</i> Correct version: sila ang <u>nagbigay</u> ng impormasyon Incorrect version: nasa kanila na ang impormasyong <u>ibinigay</u> (Incorrect sentence structure)
7. Error of spelling: Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.	Source language text: <i>That case will have to be tried in the <u>Supreme Court</u>.</i> Correct version: Ang kasong iyan ay dapat litisin sa Korte <u>Suprema</u> (o <u>Pinakamataas</u> na Hukuman). Incorrect version: Ang kasong iyan ay dapat litisin sa Korte <u>suprema</u> (o <u>pinakamataas</u> na Hukuman). (Capitalisation error, i.e. as Supreme is part of the name of the court, it should have a capital letter.)
8. Error of punctuation: Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.	Source language text: <i><u>The government</u> will change its policy on the taxation of trusts.</i> Correct version: <u>Babaguhin ng pamahalaan</u> ang patakaran nito sa pagbubuwis ng mga pagpapatiwala. Incorrect version: <u>Babaguhin ng pamahalaan</u> , ang patakaran nito sa pagbubuwis ng mga pagpapatiwala. (Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the subject from its verb.)